

Northern (Arctic) Federal University named after M.V.Lomonosov,
Arkhangelsk

In the article the issues of ellipsis in complex sentences in the French language with the emphasis on the diachronic and synchronic aspects are considered. The subjunctive mood and conditional mood are being accentuated.

Key words: ellipsis, reduction, hypotaxis, parataxis, mode, abruptive.

Об авторе:

ЛАРЬКИНА Анна Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой и французской филологии Института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета им. М.В.Ломоносова, *e-mail: ann753@yandex.ru.*

УДК 811.111

НАИМЕНОВАНИЯ ПРЕДМЕТОВ БЫТА В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

А.И. Леонова

Атырауский государственный университет имени Х.Досмухамедова,
Атырау

В статье предлагается описание наименований предметов быта в составе фразеологизмов на материале английского и русского языков. Рассматриваются вопросы языковой ценности наименований предметов быта с точки зрения длительности пребывания наименований предметов быта в языке, словообразовательной активности наименований предметов быта, их вхождения в состав фразеологизмов.

Ключевые слова: наименования предметов быта, языковая ценность, интегрированность в систему языка, языковой возраст, фразеологизмы, словообразовательная активность, продуктивность.

Национальные предметы быта являются объектами национальной культуры и представляют собой абсолютные ценности для каждого народа, передаваемые из поколения в поколение. В данной статье мы рассматриваем интегрированность наименований предметов быта в языковую систему. Языковая ценность данных наименований определяется степенью их интегрированности в языковую систему и измеряется наличием выделяемых нами следующих признаков:

- 1) длительность пребывания наименований предметов быта в языке или «языковой возраст»,
- 2) словообразовательная способность,
- 3) вхождение в состав фразеологизмов.

Индекс интегрированности введен нами для более удобного подсчета и

представления языковой ценности наименований предметов быта.

Фразеологические единицы как носители национально-культурной информации, хранящейся в их внутренней форме, отличаются национально-культурным колоритом и воспроизводят черты культурно-национального миропонимания [Маслова 2004: 83]. Поэтому вхождение наименований предметов быта в состав фразеологизмов является одним из важнейших признаков интегрированности исследуемых наименований в языковую систему.

В английском языке отмечено большое количество фразеологических единиц, в состав которых входят наименования предметов быта. Наиболее распространенными наименованиями являются: *bed, pot, cup*.

Было отмечено, что в английском языке наименования предметов быта входят в состав большого числа различных ФЕ. Поэтому нами была разработана классификация фразеологизмов по следующим группам: 1) наименования предметов быта в составе исконно английских фразеологизмов; 2) в составе шекспиризмов и ФЕ других писателей; 3) наименования предметов быта в составе библеизмов; 4) наименования предметов быта в составе ФЕ, заимствованных из различных языков; 5) наименования предметов быта в составе фразеологизмов, употребляющихся в разных значениях.

Рассмотрим данные группы более подробно.

1. Наименования предметов быта в составе исконно английских фразеологизмов.

В процессе исследования было выявлено, что существует много исконно-английских ФЕ с наименованиями предметов быта. Это вполне закономерный факт, так как именно исконные ФЕ отражают традиции, обычаи, реалии, связанные с преданиями, историческими фактами, что обуславливает их национально-культурную специфику, местный колорит в целом. Во многих ФЕ отражаются традиции, обычаи и поверья английского народа, различные реалии, факты английской истории. Например: *the stool of repentance* – позорный стул (в шотландских церквях); *wooden spoon* – занявший последнее место (в Кембриджском университете существует обычай дарить деревянную ложку, получавшему самую низкую оценку на экзамене по математике).

Многие ФЕ уходят корнями в профессиональную речь: *tableau curtains* – раздвижной занавес (*meatr.*); *work up the curtain* – играть под занавес (*meatr.*).

2. Наименования предметов быта в составе шекспиризмов и фразеологизмов других писателей

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, основная функция которых – усиливать эстетический аспект языка. Многие ФЕ произошли в связи с обычаями, реалиями, историческими фактами, но большая часть английского фразеологического фонда так или иначе возникла

благодаря художественно-литературным произведениям. Произведения знаменитого английского классика У. Шекспира являются одним из наиболее важных литературных источников по числу фразеологизмов, обогативших английский язык. В качестве примера приведем *hold the mirror up to nature* – правдиво отражать жизнь (об актерской игре). Высказывания других английских писателей обычно остаются цитатами и лишь в редких случаях пополняют фразеологический фонд английского языка: *a cup that cheers but not inebriates* – «напиток веселящий, но не пьянящий», чай (У. Купер «The Task»).

Многие фразеологические единицы не были созданы самими писателями, но лишь благодаря последним получили широкое распространение в современном английском языке, например, *a skeleton in the closet* – семейная тайна, скрываемая от посторонних, введенная У. Теккереем в литературу, была также известна до него. У Сомерсета Моэма *a skeleton in the closet* звучит как *a skeleton in the cupboard*.

3. Наименования предметов быта в составе библеизмов

Библия является главнейшим литературным источником ФЕ. Это величайшее произведение обогатило фразеологизмами не только английский язык, но и многие другие языки мира. На протяжении столетий Библия являлась самой широко читаемой и цитируемой в Англии книгой; «не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в английский язык со страниц Библии» [Смит 1998: 111]. Примеры библеизмов с наименованиями предметов:

drain the cup (of bitterness, humiliation, etc.) to the dregs – испить чашу (горечи, унижения и т.п.) до дна; хлебнуть горя.

let this cup pass from me – да минует меня чаша сия (говорится о предстоящих страданиях).

4. Наименования предметов быта в составе фразеологизмов, заимствованных из различных языков

Большое число английских ФЕ связано с античной мифологией, историей и литературой. Многие из этих ФЕ носят интернациональный характер, так как встречаются в ряде языков. К античной мифологии восходят, например, следующие обороты:

the cup of Circe – чаша, напиток Цирцеи, превращающей людей в другие существа;

the Procrustean bed – прокрустово ложе; мерка, под которую насильственно подгоняется что-нибудь [по имени мифологического древне греческого разбойника-великана Прокруста, обрубавшего или вытягивавшего ноги своим жертвам по длине ложа, на которое он их укладывал].

Многие английские ФЕ связаны с Древним Римом, например, *a bed of roses* – ложе из роз, счастливая безмятежная жизнь (обыкновенно употребляется

в отрицательных предложениях, например, *life is not a bed of roses* – жизненный путь не усыпан розами. Выражение связано с обычаем богачей в Древнем Риме усыпать свои ложа лепестками роз).

Некоторые английские ФЕ заимствованы из латинского языка через французский:

a storm in a tea-cup – буря в стакане воды;

in one's plate/out of one's plate – в своей тарелке/не в своей тарелке.

Много ФЕ пришло в Англию из США. Они относятся к внутриязыковым заимствованиям. Американизмами являются:

go to bed with the chickens – ложиться спать спозаранку;

step of the carpet – жениться, выйти замуж.

5. Наименования предметов быта в составе фразеологизмов, употребляющихся в разных значениях

Исследуемые фразеологические единицы покрывают обширное семантическое пространство – они обозначают предметы, явления, состояния. Можно выделить следующие семантические группы:

1. ФЕ, обозначающие людей, прозвища:

a wet blanket – человек, расхолаживающий других, зануда;

big pot – важная персона, «большая шишка».

2. ФЕ, обозначающие неприятное положение:

fall between two stools – попасть впросак;

flash in the pan – потерпеть неудачу, фиаско.

3. ФЕ, обозначающие смерть:

kick in the bucket – протянуть ноги, сыграть в ящик;

die in one's bed – умереть естественной смертью.

4. ФЕ, выражающие расплату:

lie on the bed one has made – расплачиваться за свои поступки; пожинать то, что посеял;

as you make your bed, so you must lie on it – что посеешь, то и пожнешь.

5. ФЕ, выражающие скрытность:

sweep smth. Under the carpet – замалчивать, скрывать что-либо (особенно неприятное);

draw the curtain – замалчивать, скрывать что-либо, не придавать гласности.

6. ФЕ, обозначающие признаки процесса и его качественную характеристику:

like a clock – пунктуально, точно, как часы;

before you can say knife – немедленно, в два счета;

7. ФЕ, обозначающие чувства, состояния людей:

in one's cups – навеселе, под хмельком;

in one's plate – в своей тарелке.

8. **ФЕ, обозначающие конец чего-либо:**

bring down the curtain – положить конец, завершить дело;

the curtain drops – дело подошло к концу, рассказ окончен.

В русском языке фразеологизмы с наименованиями предметов быта также можно разделить на группы по семантическому значению:

1. **ФЕ, выражающие отсутствие необходимости:**

буря в стакане воды – волнения, споры из-за пустяков;

носить воду решето – делать что-либо заведомо впустую.

2. **ФЕ, обозначающие чувства людей:**

испить горькую чашу – много терпеть, страдать;

хоть под стол залезай – об ощущении неловкости, стыда, смущения.

3. **ФЕ, обозначающие признаки процесса и его качественную характеристику:**

через час по чайной ложке – очень медленно и помалу;

чудеса в решете – невероятно, необыкновенно.

4. **ФЕ, описывающие людей;**

от горшка два вершка – человек небольшого роста;

голова решето – о забывчивом человеке.

В русском языке широкое распространение получили фразеологизмы с такими компонентами, как *нож, стол, чаша*.

Нож всегда являлся символом суровости, мученичества, поэтому и все фразеологизмы с этим наименованием имеют негативный и экспрессивный оттенок, как, например, «*без ножа резать*», т.е. ставить в очень тяжелое положение; «*быть на ножах*», что означает находиться в резко враждебных, непримиримых отношениях.

Стол является непременным атрибутом любого дома. Однако помимо своего основного значения наименование *стол* имеет и дополнительные значения (*обед, еда; княжеский престол*), которые считаются устаревшими и не употребляются в повседневной речи: *держат стол* «иметь обеда, горячую пищу»; *открытый стол* «обеда, ужины в частном доме для людей определенного круга», *сидеть на столе* «княжить».

В русском языке имеется большое количество ФЕ с наименованиями сосудов для питья, такими как *чаша, стакан, рюмка, бокал*. На Руси всегда было пристрастие к спиртному, поэтому частое употребление именно этих наименований не случайно: *пить мертвую чашу, сшибать рюмки, вонзить рюмочку*. Однако наиболее частотным является наименование *чаша*, которое встречается и в переносном значении. Например, говоря о тяжелой, несчастной судьбе, употребляют ФЕ «*испить горькую чашу*», или, догадываясь о

предстоящих страданиях, умоляют «да минует меня чаша сия». ФЕ «полная чаша» употребляется, когда говорят о домашнем изобилии, полном достатке.

Количественный анализ показывает, что в английском языке наименования предметов быта в составе ФЕ представлены шире, чем в русском языке. В исследованном материале в английском языке выявлено 21 наименование предмета быта (175 ФЕ), в русском языке – 22 наименования (87 ФЕ). Результаты представлены в таблицах интегрированности наименований предметов быта в составе ФЕ английского и русского языков. Продуктивность наименований предметов быта определяется следующими критериями: частотностью вхождения наименований в состав ФЕ и их словообразовательной способностью (словообразовательная способность наименований предметов быта рассматривалась ранее).

Таблица 1

**Интегрированность наименований предметов быта
в составе фразеологизмов английского языка**

Наименование	Словообразовательная способность	Употребление во фразеологизмах	Индекс интегрированности
bed	36	30	66
chair	19	10	29
cup	16	18	34
knife	15	9	24
lamp	19	6	25
pan	14	3	17
plate	20	6	26
pot	31	20	51
spoon	9	5	14
table	14	15	29

Таблица 2

**Интегрированность наименований предметов быта
в составе фразеологизмов русского языка**

Наименование	Словообразовательная способность	Употребление во фразеологизмах	Индекс интегрированности
горшок	5	3	8
колыбель	4	2	6
котел	5	4	9
ложка	7	4	11
нож	5	13	18
печь	7	6	13
рюмка	5	2	7
стол	5	11	16
тарелка	3	3	6

чаша	3	9	12
------	---	---	----

Для анализа были отобраны 10 самых распространенных наименований предметов быта в английском языке: *bed, chair, cup, knife, pan, plate, spoon, table, pot, lamp* и 10 самых распространенных наименований в русском языке: *ложка, стол, нож, печь, рюмка, горшок, колыбель, котел, чаша, тарелка*. Из таблиц 1 и 2 видно, что наиболее продуктивными наименованиями предметов быта на исследуемом нами материале являются: *bed* (индекс 66), *pot* (индекс 51), *cup* (индекс 34) в английском языке и *нож* (индекс 18), *стол* (индекс 16), *печь* (индекс 13) в русском.

Таким образом, лингвистическое сопоставление фразеологизмов с наименованиями предметов быта на исследуемом нами материале показывает, что лингвокультурологическая ценность наименований предметов быта проявляется на уровне фразовых единиц. Этот фактор способствует повышению общего интегративного потенциала рассматриваемых нами реалий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2004. – 208 с.
2. Смит Л.П. Фразеология английского языка / Л.П.Смит. – М.: Высшая школа, 1998. – 351с.
3. The Illustrated Stratford Shakespeare. – London: Chancellor Press, 1993. – 1023 p.

NAMES OF HOUSEHOLD ITEMS IN PHRASEOLOGISMS

A.I. Leonova

Atyrau State University named after Kh. Dosmuhamedov,
Atyrau

The article describes the use of household items in phraseological units of the English and Russian languages. The problems of the language value of the names of household items are discussed. The systematization is based upon the principles of the duration of the names of household items existing in the language, derivational activity of the names of household items and their usage as parts of phraseological units. The productivity of the names of household items in phraseological units on the analyzed material is determined.

Key words: *names of household items, language value, integration, language age, phraseological units, derivational activity, productivity.*

Об авторе:

Леонова Алла Ивановна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры методики преподавания иностранного языка Атырауского государственного университета им. Х. Досмухамедова, *e-mail:* allochka-leonova@mail.ru.